

1901 - Préf. Maniclo o lou groulié bèl esprit

Letro de Frederi Mistral

Lou felibre J. Bourrilly, aguènt dedica aquesto edicioun à Frederi Mistral, sian urous de douna eici la letro que lou mèstre van de manda au valènt felibre toulounen.

Bèu felibre,

M'agrado la dedicàci de vosto edicioun de *Maniclo*, qu'ai tant aplaudi e ama dins moun enfanço maianenco. Ai di acò dins l'avans-prepaus de la coumèdi dóu majourau Roumiéu, *Quau vòu prendre dos lèbre à la fes n'en pren ges*, e vous mande eici après la còpi de moun dire. N'en farés tal usage que voudrés.

Ai pamens uno recomandacioun à vous faire, se voulès veritablamen faire reviéure au tiatre lou vaudevilo de Pelabon. Fau, de touto necessita, publica dins vosto edicioum la noutacioun dis èr di cansouneto que soun entre-mesclado au dialogue. La generacioun d'aro a óublida aquéli vièis èr, e vous sara facile de trouva dins Touloun quauque musicaire ancian que vous noutara coume fau aquéli cantadisso. Se noun fasès acò, vosto publicacioun fara bòu blanc.

I'a 'no quaranteno d'an, quand anave à Touloun, i'a 'n vièi letru que pretendié 'no causo: que Pelabon n'èro esta que lou prèsto-noum de l'autour de *Maniclo*, e que l'autour veritable noun sarié autre que l'ouratourian Berenger, aquéu qu'a publica *Les Soirées provençales* e qu'auqui pouèsio toulounenco: *la Mountagno de Coudoum*, etc. Mai i'a que de legi *Maniclo* pèr vèire qu'acò n'a pas nas, car l'estile de *Maniclo* es perfètamen populàri e n'a pas lou gàubi literàri qu'aparten i letru de proufessioun E tenès-vous gaiard.

F. Mistral

Aro, veici lou moussèu tira de la coumèdi dóu majourau L. Roumieux, *Quau vòu prendre dos lèbre la fes n'en pren ges*, e que pretoco *Lou Groulié bèl esprit*.

... Nous veici au *Groulié bèl esprit*, d'Estève Pelabon, à Touloun, jouga pèr lou premié cop au tiatre d'aquelo vilo, ounte l'autour èro mèstre machinisto.

Aquelo prouducioun galoio reüssiguè pèr benuranço. Au mitan e au despié di tempèsto de l'epoco, li galejado de *Maniclo* fasien, riboun ribagno, s'embrassa dins un meme cacalas, nòsti paire afera, encagna e estrassa pèr li discòrdi poulitico. Vint edicioun, uno après l'autro, dison proun aut se Pelabon avé devina lou biais de nous gatiha la bèusso. Es curios de segui, dins li proumiero, la marcho meme de la Revoulucioun. Sian en 1789, lou rèi Louis XVI es sus lou trone; Tribord, lou marin, canto à Suseto, sa mestresso:

*Adiéu, ma Suseto !
Pauro pichouneto,
Vau m'embarca:
Basto, ti faches pas,
Lou rèi mi demando,
E, quand mi coumando,
Bèn voulentié
Siéu jamai lou darrié.*

Vèn lou regne de la Lèi. la Republico bandis la nacioun à la frountiero. Tribord, mai que jamai, fau que quite sa Suseto; mai, lou tambour terrible de la levado en masso, anés pas crèire que l'empacho de canta; chanjo qu'un mot à sa cansoun:

La lèi mi demando,

*E, quand mi coumando,
Bèn voulientié
Siéu jamai lou darrié.*

Tribord, vole dire la gaieta prouvençalo, quouro pèr ajudo, quouro pèr soulas, acoumpagno la Franço dins si triounfle e si desastre. Après la desfacho de Trafalgar, alor que tant de bràvis enfant pèr la plus-part de nòsti costo, fuguèron peralin, coume de galiot, empiela crudelamen sus li pountoun anglés, mai que d'un cop, pecaire! *lou Groulié bèl esprit* adouciguè soun languitòri, mai tambèn, souvènti-fes quand lou pichot mòssi carga dóu role de Suseto arribavo au coublet:

*Revèn, Tribord, vèn counsoula ta bèn-amado:
Pòu pas resta long-tèms luencho de tu!*

dison que lou gounflige coupant lou rire au gargassoun, derroumpié tout-d'un-cop li persounage, e recitaire e escoutaire, en pensamen de la patriò, s'arregardavon en plourant.

Escuso-me, ami Roumiéu, se te parle esmóugu e loungamen d'aquelo pèço, que, certo, es pau de causo e noun sènso défaut, mais vint cop, dins moun enfanço, sus li geinoun de ma maire, l'ai visto jouga, l'ivèr, i gènt de moun endré; e, parlant sènso respèt, ni coumèdi ni tragèdi dóu repertòri de Paris, an leissa dins moun cor talo empressioun.

A prepaus de Paris, fau te dire en acabant que, i'a pas tant de tèms, en 1855, uno troupo marsiheso ié dounè lou *Groulié bèl esprit*, sus lou tiatre dóu Palais Reiau. Ame de crèire que li noumbrous coumpatrioto qu'avèn eilamoundaut aguèron la bono pensado d'ana pica dí man.

F. Mistral

© CIEL d'Oc – Juliet 2009